krom//schroder

(D)

Abblaseventil VSBV 25

Für Erdgas, Stadtgas, Flüssiggas, Biogas

Betriebsanleitung

● **Bitte lesen und aufbewahren**

Zeichenerklärung
●, 1, 2, 3... = Tätigkeit
➔ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen.
Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

Konformitäts-erklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt VSBV 25 mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AP0151 die Anforderungen der aufgeführten Richtlinien und Normen erfüllt.
Richtlinien:
– 2014/68/EU – PED
Verordnung:
– (EU) 2016/426 – GAR
Normen:
– DIN 33821
Das entsprechende Produkt stimmt mit dem geprüften Baumuster überein.
Die Herstellung unterliegt dem Überwachungsverfahren nach Verordnung (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com

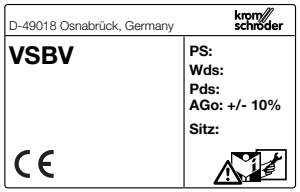
Umgebungstemperatur:
-15 °C bis +60 °C.
Betriebsdruck max.: 4 bar.
Eingestellter Abblasedruck p_{SO}:
Angabe auf dem Typenschild.
Wir empfehlen, vor jede Anlage einen Filter zu setzen.

34420300 Edition 03.18

(DK) (S) (N) (P) (GR)
(TR) (CZ) (PL) (RUS) (H)
➔ www.docuthek.com







krom//schroder

(GB)

Relief valve VSBV 25

For natural gas, town gas, LPG, biologically produced methane

Operating instructions

● **Please read and keep in a safe place**

Explanation of symbols
●, 1, 2, 3 ... = Action
➔ = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorized trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use.
This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Declaration of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the product VSBV 25 with product ID No. CE-0085AP0151 complies with the requirements of the listed Directives and Standards.
Directives:
– 2014/68/EU – PED
Regulation:
– (EU) 2016/426 – GAR
Standards:
– DIN 33821
The relevant product corresponds to the tested type sample.
The production is subject to the surveillance procedure pursuant to Regulation (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Scan of the Declaration of conformity (D, GB), see www.docuthek.com.

Ambient temperature:
-15°C to +60°C.
Max. operating pressure: 4 bar.
Adjustable opening pressure p_{SO}:
as indicated on the type label.
We would recommend fitting a filter upstream of each installation.

krom//schroder

(F)

Vanne de décharge VSBV 25

Pour gaz naturel, gaz de ville, GPL, biogaz

Instructions de service

● **À lire attentivement et à conserver**

Légendes
●, 1, 2, 3... = action
➔ = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation.
Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que le produit VSBV 25 avec le numéro de produit CE-0085AP0151 répond aux exigences des directives et normes citées.
Directives :
– 2014/68/EU – PED
Règlement :
– (EU) 2016/426 – GAR
Normes :
– DIN 33821
Le produit correspondant est conforme au type éprouvé.
La fabrication est soumise au procédé de surveillance selon le règlement (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Déclaration de conformité scannée (D, GB), voir www.docuthek.com.

Température ambiante :
-15 °C à +60 °C.
Pression de service maxi. : 4 bar.
Pression de décharge p_{SO} ajustée :
indiquée sur la plaque signalétique.
Nous recommandons d'installer un filtre en amont de chaque installation.

krom//schroder

(NL)

Afblaasklep VSBV 25

Voor aardgas, stadsgas, LPG, biogas

Bedieningsvoorschrift

● **Lezen en goed bewaren a.u.b.**

Legenda
●, 1, 2, 3,... = werkzaamheden
➔ = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen.
Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Conformiteitsverklaring

Wij verklaren als fabrikant dat het product VSBV 25 met het productidentificatienummer CE-0085AP0151 aan het gestelde in de vermelde richtlijnen en normen voldoet.
Richtlijnen:
– 2014/68/EU – PED
Verordening:
– (EU) 2016/426 – GAR
Normen:
– DIN 33821
Het betreffende product komt overeen met het gecontroleerde type.
De fabricage is onderworpen aan de controleprocedure conform de verordening (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Scan van de conformiteitsverklaring (D, GB) – zie www.docuthek.com.

Omgevingstemperatuur:
-15 °C tot +60 °C.
Werkdruk: max. 4 bar.
Ingestelde afblaasdruk p_{SO}:
zie gegevens op typeplaatje.
Wij adviseren om voor elke installatie een filter te plaatsen.

krom//schroder

(I)

Valvola di sfiato VSBV 25

Per metano, gas di città, gas liquido, biogas

Istruzioni d'uso

● **Si prega di leggere e conservare**

Spiegazione dei simboli
●, 1, 2, 3... = Operazione
➔ = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato!

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che il prodotto VSBV 25 con il numero di identificazione del prodotto CE-0085AP0151 risponde ai requisiti delle direttive e delle norme indicate.
Direttive:
– 2014/68/EU – PED
Regolamento:
– (EU) 2016/426 – GAR
Norme:
– DIN 33821
Il prodotto corrispondente coincide con il tipo esaminato.
La produzione è sottoposta alla procedura di sorveglianza in base al regolamento (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Scansione della dichiarazione di conformità (D, GB), vedi www.docuthek.com.

Temperatura ambiente:
-15 °C a +60 °C.
Pressione d'esercizio max. 4 bar.
Pressione di sfiato impostata p_{SO}:
dato riportato sulla targhetta dati.
Consigliamo d'installare un filtro a monte di ogni impianto.

krom//schroder

(E)

Válvula de descarga VSBV 25

Para gas natural, gas ciudad, GLP, biogás

Instrucciones de utilización

● **Se ruega que las lean y conserven**

Explicación de símbolos
●, 1, 2, 3... = Actividad
➔ = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar.
Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

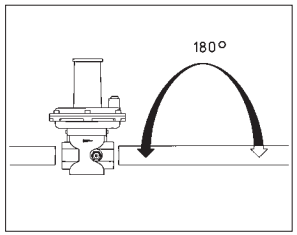
Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto VSBV 25 con el n.º ID de producto CE-0085AP0151 cumple con todos los requisitos de las directivas y normas indicadas.
Directivas:
– 2014/68/EU – PED
Reglamento:
– (EU) 2016/426 – GAR
Normas:
– DIN 33821
El producto correspondiente coincide con el modelo constructivo ensayado.
La fabricación está sometida al procedimiento de control según el reglamento (EU) 2016/426 Annex III paragraph 3.
Elster GmbH

Versión escaneada de la declaración de conformidad (D, GB), ver www.docuthek.com.

Temperatura ambiente:
-15 °C hasta +60 °C.
Presión máx. de servicio: 4 bar.
Ajustada a una presión de descarga p_{SO}: ver placa de características.
Recomendamos instalar un filtro aguas arriba de cada instalación.

Abblaseventil in die Rohrleitung einbauen



- Verschlusskappen entfernen.
- ➔ Durchflussrichtung beachten: Pfeil am Gehäuse.
- ➔ Einbau in waagerechte Rohrleitung:
  Abblasedruck bis 100 mbar: nur 180° oberer Sektor.
  Abblasedruck über 100 mbar: Einbau beliebig.
- ➔ In senkrechte Rohrleitung:
  Einbau beliebig.
- ➔ Abweichung des werkseitig voreingestellten Ausgangsdrucks p_a: bei Einbau in senkrechte Rohrleitung -4 mbar, bei Einbau in waagerechte Rohrleitung mit Federdom im unteren Sektor -8 mbar.
- ➔ Das Gerät nur mit Wetterschutz im Freien lagern oder einbauen.
- ➔ Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand: 20 mm.
- ➔ Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- ➔ Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!
- ➔ Kugelhahn vor VSBV einbauen.

Fitting relief valve into pipework

- Remove screw caps.
- ➔ The direction of the gas flow must coincide with the arrow on the housing.
- ➔ Installation into horizontal pipework:
  Opening pressures up to 100 mbar: 180° range on upper section only.
  Opening pressures above 100 mbar: fitting arbitrary.
- ➔ Into vertical pipework:
  fitting arbitrary.
- ➔ Deviation of the outlet pressure p_a pre-set at the works:
  When installed in vertical pipelines -4 mbar, when installed in horizontal pipelines with spring dome in the lower sector -8 mbar.
- ➔ Only install or store the unit in the open air if a weather protection system is fitted.
- ➔ The housing must not touch its surrounding walls, min. distance: 20 mm.
- ➔ Use approved sealing compounds.
- ➔ Do not use spring dome as lever, always use an appropriate spanner!
- ➔ Fit manual valve upstream of the VSBV.

Montage de la vanne dans la tuyauterie

- Ôter les capuchons.
- ➔ Montage dans le sens de la flèche (située sur le boîtier) indiquant le sens de circulation du gaz.
- ➔ Montage en tuyauterie horizontale :
  pression de décharge jusqu'à 100 mbar : la partie supérieure ne peut être montée qu'à 180°.
  Pression de décharge supérieure à 100 mbar : toutes positions.
- ➔ En tuyauterie verticale :
  toutes positions.
- ➔ Écart de la pression aval p_a préréglée en usine :
  lors du montage dans une conduite verticale -4 mbar, lors du montage dans une conduite horizontale quand le dôme du ressort se trouve en secteur inférieur -8 mbar.
- ➔ Stocker ou monter l'appareil en plein air avec une protection contre les intempéries uniquement.
- ➔ L'appareil doit être monté sans contact avec le bâtiment à une distance de 20 mm mini.
- ➔ Utiliser du matériel d'étoupage approprié.
- ➔ Utiliser les clés de serrage adéquates – ne pas utiliser le dôme de ressort comme levier !
- ➔ Installer un robinet à boisseau sphérique en amont de la VSBV.

Inbouw van de afblaasklep in de leiding

- Verwijder de afsluitkappen.
- ➔ Let op de doorstroomrichting: zie pijl op huis.
- ➔ Inbouw in horizontale leiding:
  afblaasdruk tot 100 mbar: alleen 180° bovenste sector.
  Afblaasdruk boven 100 mbar: inbouw in iedere gewenste positie.
- ➔ In verticale leiding:
  inbouw in iedere gewenste positie.
- ➔ Afwijking van de in de fabriek ingestelde uitlaatdruk p_a:
  bij inbouw in verticale leiding -4 mbar, bij inbouw in horizontale leiding met veerhuis in de onderste sector -8 mbar.
- ➔ Het apparaat uitsluitend, tegen weer en wind beschermd, in de buitenlucht opslaan of inbouwen.
- ➔ Het huis mag niet in contact komen met metselwerk, minimale afstand: 20 mm.
- ➔ Toegelaten dichtmateriaal gebruiken.
- ➔ Gebruik passende steeksleutel – gebruik veerhuis niet als hefboom!
- ➔ Monteer de kogelkraan voor de VSBV.

Montaggio della valvola di sfiato nella tubazione

- Togliere i tappi di chiusura.
- ➔ Osservare il senso di scorrimento: freccia sul corpo.
- ➔ Montaggio in tubazione orizzontali:
  pressione di sfiato fino a 100 mbar: settore superiore solo a 180°.
  Pressione di sfiato superiore a 100 mbar: montaggio in qualsiasi posizione.
- ➔ In tubazione verticale:
  montaggio in qualsiasi posizione.
- ➔ Deviazione della pressione di uscita p_a preimpostata in fabbrica:
  in caso di montaggio nella tubazione verticale -4 mbar, in caso di montaggio nella tubazione orizzontale con il contenitore della molla nella parte inferiore -8 mbar.
- ➔ Montare o lasciare l'apparecchio all'aperto solo se protetto dalle intemperie.
- ➔ Il corpo non deve venire a contatto con la muratura: distanza minima 20 mm.
- ➔ Utilizzare il materiale sigillante ammesso allo scopo.
- ➔ Utilizzare una chiave per dadi adatta. Non utilizzare il contenitore della molla come leva!
- ➔ Montare una valvola a sfera a monte della VSBV.

Instalación de la válvula de descarga en la tubería

- Quitar los tapones de cierre.
- ➔ El sentido de flujo del gas debe coincidir con el de la flecha situada en el cuerpo.
- ➔ Instalación en tuberías horizontales:
  presión de descarga de hasta 100 mbar: la parte superior debe quedar en el sector de 180° por encima de la tubería.
  Presión de descarga superior a 100 mbar:
  montaje en cualquier posición.
- ➔ En tuberías verticales:
  montaje en cualquier posición.
- ➔ Diferencia de la presión de salida p_a preajustada de fábrica:
  en caso de instalación en tuberías verticales -4 mbar, en caso de instalación en tuberías horizontales, con el domo del muelle en la zona inferior -8 mbar.
- ➔ Almacenar o instalar el dispositivo a la intemperie sólo si está provisto de protección contra los agentes meteorológicos.
- ➔ El dispositivo no debe estar en contacto con paredes, separación mínima: 20 mm.
- ➔ Utilizar material sellante permitido.
- ➔ Emplear la llave adecuada – ¡no usar como palanca el domo que aloja el muelle!
- ➔ Instalar una válvula de bola aguas arriba de la VSBV.

Dichtheit prüfen

- Abblaseventil unter Druck setzen – Eingang 0,9 x p_{SO}.
  Rohrenden abseifen.

Tightness test

- Apply pressure to the relief valve – inlet 0.9 x p_{SO}.
  Use soap solution to check for leaks at ends of pipe.

Contrôle d'étanchéité

- Mettre la vanne de décharge sous pression – 0,9 x p_{SO} en amont.
  Vérifier les extrémités des tubes avec de l'eau savonneuse.

Lektest

- Zet de afblaasklep onder druk – ingang 0,9 x p_{SO}.
  Controleer pijpeinden m.b.v. een zeepoplossing op lekkages.

Controllo della tenuta

- Mettere sotto pressione la valvola di sfiato – entrata 0,9 x p_{SO}.
  Trattare le estemità dei tubi con sapone.

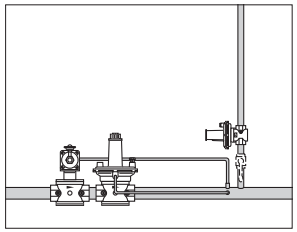
Prueba de estanquidad

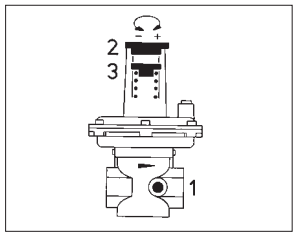
- Sometar a presión la válvula de descarga – en la entrada: 0,9 x p_{SO}.
  Aplicar agua jabonosa en las conexiones con la tubería.

Abblasedruck p_{so} umstellen

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Verschlusskappe **2** mit 10 mm Sechskantstiftschlüssel abschrauben.
- Druck in der Leitung zwischen Kugelhahn und VSBV, z. B. mit Pumpe – nicht mit Brenngas –, am
- Messnippel **1** auf gewünschten Abblasedruck erhöhen oder senken.
- Federeinstellschraube **3** mit passendem Schraubendreher drehen –
  Im Uhrzeigersinn: Abblasedruck höher.
  Gegen Uhrzeigersinn: Abblasedruck niedriger.
  Abblasedruck so einstellen, dass das Ventil gegen den geforderten Abblasedruck gerade noch dicht ist.
- Verschlusskappe **2** (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und mit Sechskantstiftschlüssel festziehen.
- Messnippel **1** verschließen.
- Kugelhahn öffnen.

➔ Der Kugelhahn muss während des Betriebes geöffnet sein.





Adjust opening pressure p_{so}

- Close manual valve upstream of the VSBV.
- Unscrew screw cap **2** using a 10 mm Allen key.
- Increase/decrease pipe pressure between manual valve and the VSBV, e.g. using pump with non-flammable gas,
- to opening pressure required at test point **1**.
- Turn spring adjusting screw **3** by means of a suitable screwdriver –
  Clockwise: opening pressure increases.
  Anti-clockwise: opening pressure decreases.
  Set the opening pressure, ensuring that the valve is just about impervious to the required opening pressure.
- Replace screw cap **2** (with sealing ring) and tighten with Allen key.
- Close pressure test point **1**.
- Open manual valve.

➔ The manual valve must be open during operation.

Ajuster la pression de décharge p_{so}

- Fermer le robinet à boisseau sphérique en amont de la vanne VSBV.
- Dévisser le capuchon **2** au moyen d'une clé mâle normale de 10 mm.
- Augmenter ou diminuer la pression dans la conduite entre le robinet à boisseau sphérique et la VSBV, par ex. à l'aide d'une pompe – mais pas avec du gaz combustible,
- au niveau de la prise de pression **1**, pour atteindre la pression de décharge désirée.
- Tourner la vis de réglage **3** au moyen d'un tournevis approprié –
  En vissant : la pression de décharge augmente.
  En dévissant : la pression de décharge diminue.
  Ajuster la pression de décharge en s'assurant que la vanne est encore étanche en présence de la pression de décharge demandée.
- Revisser le capuchon **2** (avec bague d'étanchéité) et serrer à fond, à l'aide de la clé mâle normale.
- Ferner la prise de pression **1**.
- Ouvrir le robinet à boisseau sphérique.

➔ Le robinet à boisseau sphérique doit impérativement être ouvert pendant le fonctionnement.

Wijzigen van de afblaasdruk p_{so}

- Kogelkraan voor de VSBV sluiten.
- Schroef de afsluitkap **2** met een 10 mm inbussleutel er af.
- Druk in de leiding tussen kogelkraan en VSBV bijvoorbeeld met pomp – niet met brandbaar gas – met de
- meetnippel **1** op de gewensde afblaasdruk verhoogen of verlaagen.
- Verdraai de instelschroef **3** van de veer met een passende schroevedraaier –
  Rechtsom: hogere afblaasdruk.
  Linksom: lagere afblaasdruk.
  Stel de afblaasdruk zodanig in dat de klep bij de gewensde afblaasdruk nog net gesloten is.
- Afsluitkap **2** (met dichtingsring) weer opzetten en met inbussleutel vastdraaien.
- Meetnippel **1** versluiten.
- Kogelkraan openen.

➔ De kogelkraan moet in bedrijf geopend zijn.

Regolare la pressione di sfiato p_{so}

- Chiudere la valvola a sfera posta a monte della valvola di sfiato VSBV.
- Svitare il tappo di chiusura **2** con una chiave a brugola di 10 mm.
- Aumentare o ridurre la pressione tra la valvola a sfera e la VSBV, p. es. con una pompa, non con gas combustibile,
- sulla presa di pressione **1**, portandola alla pressione di sfiato desiderata.
- Avvitare la vite di regolazione **3** della molla con un cacciavite adatto.
  In senso orario: la pressione di sfiato aumenta.
  In senso antiorario: la pressione di sfiato diminuisce.
  Regolare la pressione di sfiato in modo tale che la pressione di tenuta sia appena superiore alla pressione di sfiato richiesta.
- Rimettere il tappo di chiusura **2** (con la guarnizione di sicurezza) avvitandolo saldamente con la chiave a brugola.
- Chiudere la presa di pressione **1**.
- Aprire la valvola a sfera.

➔ Durante il funzionamento, la valvola a sfera deve essere aperta.

Ajuste de la presión para descarga p_{so}

- Cerrar la válvula de bola aguas arriba de la válvula de descarga VSBV.
- Destornillar el tapón de cierre **2** usando una llave Allen de 10 mm.
- Presión en el tubo entre la válvula de bola y la VSBV, p. ej. con bomba, y no con gas combustible:
- Aumentar o bajar la presión en la boquilla de medición **1** según la presión de descarga deseada.
- Mediante un destornillador apropiado, girar el tornillo **3** que sirve para ajustar el muelle.
  Hacia la derecha: aumenta el valor de presión de descarga.
  Hacia la izquierda: disminuye el valor de presión de descarga.
  Ajustar de tal modo que la válvula se abra justamente en el momento en que se sorpase el valor de presión de descarga.
- Reponer el tapón de cierre **2** (con junta tórica) y apretarlo usando una llave Allen.
- Cerrar la boquilla de medición **1**.
- Abrir la válvula de bola.

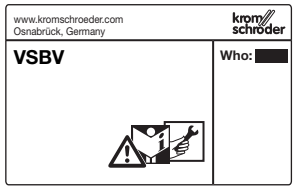
➔ La válvula de bola debe estar abierta durante el servicio.

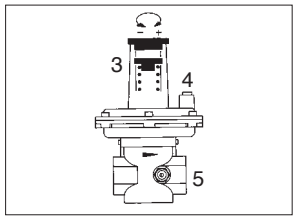
Liegt der gewünschte Ausgangsdruck nicht im oberen Einstellbereich w_{ho}

– Angabe auf dem Typenschild –
Feder entsprechend dem Abblasedruck aus der Federtabelle auswählen.

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Federeinstellschraube **3** ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Abblaseventils kleben!
- Federeinstellschraube **3** wieder eindrehen.
- Gewünschten Abblasedruck p_{so} einstellen wie oben.

WARNUNG! Der Federdom **4** ist mit dem Ausgang **5** verbunden. Der Ausgang **5** darf nur mit einer Ausblaseleitung verbunden werden.





If the required outlet pressure is not within the upper adjusting range w_{ho}

– As indicated on the type label –
Choose a spring from the spring table that is suitable for the opening pressure.

- Close manual valve upstream of the VSBV.
- Unscrew spring adjusting screw **3**.
- Remove spring.
- Insert new spring – take label from the kit bag and stick on to the relief valve below the type label!
- Screw spring adjusting screw **3** back in.
- Adjust required opening pressure p_{so} as described above.

WARNING! The spring dome **4** is connected to the outlet **5**. The outlet **5** must only be connected to a purge line.

Si la pression aval n'est pas dans la gamme de réglage supérieure w_{ho}

– Indiquée sur la plaque signalétique –
Choisir un ressort sur la table des ressorts selon la pression de décharge.

- Fermer le robinet à boisseau sphérique en amont de la vanne de décharge VSBV.
- Dévisser la vis de réglage **3**.
- Ôter le ressort.
- Insérer le nouveau ressort – prendre l'étiquette adhésive du sachet et la coller sur la vanne de décharge, au-dessous de la plaque signalétique.
- Resserrer la vis de réglage **3**.
- Ajuster la pression de décharge p_{so} désirée, comme indiqué ci-dessus.

AVERTISSEMENT ! Le dôme de ressort **4** est relié à la sortie **5**. La sortie **5** ne pourra être reliée qu'à une conduite de purge.

Indien de gewenste uitgangsdruk niet binnen het bovenste instelbereik w_{ho} ligt

– Gegevens op het typeplaatje –
Kies afhankelijk van de afblaasdruk de passende veer uit de veertabel.

- Kogelkraan voor de VSBV sluiten.
- Draai de instelschroef **3** van de veer er helemaal uit.
- Verwijder de veer.
- Plaats een nieuwe veer – neem bovendien de sticker uit het zakje en plak deze onder het typeplaatje van de afblaasklep!
- Draai de instelschroef **3** van de veer er weer in.
- Stel de gewenste afblaasdruk p_{so} op de hierboven beschreven wijze in.

WAARSCHUWING! Veerhuis **4** is met uitgang **5** verbonden. Uitgang **5** mag alleen op een afblaasleiding worden aangesloten.

Se la pressione d'uscita non rientra nel campo di regolazione superiore w_{ho}

– Indicata sulla targhetta dati –
Scegliere una molla dalla Tabella delle molle in funzione della pressione di sfiato.

- Chiudere la valvola a sfera posta a monte della valvola di sfiato VSBV.
- Svitare completamente la vite di regolazione **3** della molla.
- Togliere la molla.
- Inserire la nuova molla. Togliere l'etichetta adesiva dalla bustina kit e applicarla sotto la targhetta dati della valvola di sfiato.
- Riavvitare la vite di regolazione **3** della molla.
- Regolare la pressione di sfiato p_{so} come sopra.

ATTENZIONE! Il contenitore della molla **4** è collegata all'uscita **5**. L'uscita **5** può venire collegata solo tramite una conduttura di sfiato.

Si el valor de presión de descarga no se encuentra en el rango de ajuste superior w_{ho}

– Especificado en la placa de características –
De la Tabla de muelles, seleccionar uno adecuado a la presión de descarga.

- Cerrar la válvula de bola aguas arriba de la válvula de descarga VSBV.
- Destornillar y quitar el tornillo que sirve para ajustar el muelle **3**.
- Extraer el muelle.
- Insertar el nuevo muelle – ¡despegar la etiqueta que viene en la bolsa, y pegarla debajo de la placa de características de la válvula de descarga!
- Atornillar el tornillo que sirve para ajustar el muelle **3**.
- Ajustar el valor de presión de descarga p_{so} según las indicaciones ya dadas.

¡ATENCION! El domo de muelle **4** está unido con la salida **5**. La salida **5** sólo puede ser conectada a una tubería de descarga.

Das Abblaseventil ist wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.
Beim Einsatz mit Biogas empfehlen wir zunächst eine halbjährliche Wartung.

The relief valve requires no maintenance

We recommend a function check once a year.
When using biologically produced methane, we would recommend carrying out a service once every 6 months.

La vanne de décharge est sans entretien

Nous recommandons de procédér à une vérification du fonctionnement une fois par an.
En cas d'emploi de biogaz, nous recommandons un entretien tous les 6 mois.

De afblaasklep is onderhoudsvrij

Aanbevolen wordt, de werking 1 x per jaar te controleren.
Bij gebruik met biogas adviseren wij om te beginnen een halfjaarlijkse onderhoud.

La valvola di sfiato non richiede di manutenzione

Si consiglia l'esecuzione di un controllo del funzionamento una volta l'anno.
Operando con biogas, si consiglia una verifica ogni sei mesi.

La válvula de descarga no requiere mantenimiento

Se recomienda realizar un control del funcionamiento una vez al año.
En caso de operar con biogás, recomendamos efectuar una labor de mantenimiento cada seis meses.

Federtabelle

Abblase-druckbe-reich in mbar	Federkenn-zeichnung	Bestell-Nr.
20 – 40	rot	7 544 1805
35 – 50	gelb	7 544 1806
45 – 75	grün	7 544 1807
70 – 170	blau	7 544 1808
165 – 330	schwarz	7 544 1809
320 – 500	weiß	7 544 1810

Spring table

Opening pressure range in mbar	Spring marking	Order No.
20 – 40	red	7 544 1805
35 – 50	yellow	7 544 1806
45 – 75	green	7 544 1807
70 – 170	blue	7 544 1808
165 – 330	black	7 544 1809
320 – 500	white	7 544 1810

Tableau de ressorts

Gamme de pression de décharge en mbar	Repère couleur	Référence
20 – 40	rouge	7 544 1805
35 – 50	jaune	7 544 1806
45 – 75	vert	7 544 1807
70 – 170	bleu	7 544 1808
165 – 330	noir	7 544 1809
320 – 500	blanc	7 544 1810

Veertabel

Afblaasdruk-bereik in mbar	Kleurcode veer	Bestelnr.
20 – 40	rood	7 544 1805
35 – 50	geel	7 544 1806
45 – 75	groen	7 544 1807
70 – 170	blauw	7 544 1808
165 – 330	zwart	7 544 1809
320 – 500	wit	7 544 1810

Tabella delle molle

Campo pressioni di sfiato in mbar	Marcatura delle molle	Numero d'ordine
20 – 40	rosso	7 544 1805
35 – 50	verde	7 544 1806
45 – 75	giallo	7 544 1807
70 – 170	blu	7 544 1808
165 – 330	nero	7 544 1809
320 – 500	bianco	7 544 1810

Tabla de muelles

Rango de presión de descarga en mbar	Color de muelle	N° de referencia
20 – 40	rojo	7 544 1805
35 – 50	amarillo	7 544 1806
45 – 75	verde	7 544 1807
70 – 170	azul	7 544 1808
165 – 330	negro	7 544 1809
320 – 500	blanco	7 544 1810

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorie.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0)5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0)5 41/12 14-5 47

Elster GmbH
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de

Honeywell
krom schröder

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH.